

ELENA ROMERO (ed.)

con la colaboración de  
Aitor García Moreno

ESTUDIOS SEFARDÍES  
DEDICADOS A LA MEMORIA DE  
IACOB M. HASSÁN (ז"ל)

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS  
FUNDACIÓN SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
ASOCIACIÓN DE AMIGOS DEL MUSEO SEFARDÍ DE TOLEDO  
CENTRO NAIME Y YEHOŠUA SALTÍ  
MADRID, 2011

## ÍNDICE GENERAL

|               |    |
|---------------|----|
| Elena ROMERO  |    |
| Prólogo ..... | 11 |

### VITA

|                                                                                                                                          |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Curriculum vitae y bibliografía .....                                                                                                    | 19 |
| Iacob M. HASSÁN                                                                                                                          |    |
| De tolerado a reconocido: un judío español, filólogo sefardí                                                                             | 59 |
| Pedro SANZ ALONSO                                                                                                                        |    |
| Jornada Cultural Sefardí y Exposición <i>Palabra por Palabra:</i><br><i>Biblias sefardíes en ladino</i> en Homenaje a Iacob Hassán ..... | 79 |
| Javier CASTAÑO                                                                                                                           |    |
| Iacob M. Hassán, י"י (1936-2006) .....                                                                                                   | 81 |

### ESTUDIOS

|                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Purificación ALBARRAL                                                                     |     |
| La historia de Débora y Barac según el <i>Séfer Léhem Yehudá</i><br>(Salónica 1888) ..... | 93  |
| Rica AMRAN                                                                                |     |
| La concepción del elemento judío en la <i>Crónica najerense</i> ..                        | 111 |
| Samuel G. ARMISTEAD                                                                       |     |
| Sobre cerdos y ciervos: <i>La caza de Celinos</i> y un motivo<br>pre-romano .....         | 129 |
| Ángel BERENGUER AMADOR                                                                    |     |
| Historia de la lingüística judeoespañola .....                                            | 145 |

|                                                                                                                                                                                          |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| David M. BUNIS                                                                                                                                                                           |     |
| The East-West Sephardic <i>Lá'az</i> (Judeo-Spanish) Dialect<br>Dichotomy as Reflected in Three Editions of <i>Séfer Dat</i><br><i>yehudit</i> by Abraham Laredo and Yišḥac Haleví ..... | 157 |
| Aitor GARCÍA MORENO                                                                                                                                                                      |     |
| Más textos judeoespañoles de Salónica: avance de la edición<br>de diez cuentos sefardíes tradicionales, recogidos por Cynthia<br>Crews a principios del siglo xx .....                   | 191 |
| Eleazar GUTWIRTH                                                                                                                                                                         |     |
| Linguistic Nationalism circa 1400?: The case of Profayt<br>Duran .....                                                                                                                   | 205 |
| Jacob M. HASSÁN                                                                                                                                                                          |     |
| Última (?) poesía tradicional sefardí de la zona del Estrecho ...                                                                                                                        | 225 |
| Rivka HAVASSY                                                                                                                                                                            |     |
| From Written Text to Folksong: on Some Aspects of the<br>Judeo-Spanish (Ladino) <i>Cancionero</i> on the Eve of Modern<br>Era .....                                                      | 241 |
| Jacobo ISRAEL GARZÓN                                                                                                                                                                     |     |
| Poesía hispano-judía medieval en la liturgia sefardí de Yom<br>Kipur .....                                                                                                               | 275 |
| Aron di LEONE LEONI [Ž"l]                                                                                                                                                                |     |
| Further Information and Questions on the Sephardic Printers<br>of Ferrara .....                                                                                                          | 299 |
| Ana María LÓPEZ ÁLVAREZ                                                                                                                                                                  |     |
| Los topónimos <i>Soria</i> y <i>Soriano</i> en la onomástica sefardí .....                                                                                                               | 319 |
| Laura MINERVINI                                                                                                                                                                          |     |
| Tres cartas en judeoespañol: Edición crítica y comentario<br>lingüístico .....                                                                                                           | 331 |
| Rena MOLHO                                                                                                                                                                               |     |
| <i>Los souvenirs del Dr. Yoel</i> : an Autobiographical Account of<br>Educational, Professional, and Social Change in Salonika at<br>the Turn of the 20th Century .....                  | 351 |
| Natalia MUÑOZ MOLINA                                                                                                                                                                     |     |
| Ediciones aljamiadas del <i>Séfer Šebet Yehudá</i> : su problemática ..                                                                                                                  | 361 |
| Moisés ORFALI                                                                                                                                                                            |     |
| El legado de rabí Aharón Cohén de Ragusa .....                                                                                                                                           | 373 |

|                                                                                                      |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| José Manuel PEDROSA                                                                                  |     |
| El epitalamio sefardí de <i>La cena de nabos</i> : metáfora y erotismo .....                         | 387 |
| Hilary POMEROY                                                                                       |     |
| «Más vale fortuna en tierra, / que no bonanza en el mar»:<br>The Sea in the Sephardi Romancero ..... | 419 |
| Javier PUEYO                                                                                         |     |
| <i>Séfer Hēšec Šelomó</i> : edición de <i>Génesis / Berešit</i> (cps. 1-10) ..                       | 433 |
| Shmuel REFAEL                                                                                        |     |
| Hispanismo y judaísmo: pasado y presente de dos perspectivas de los estudios sefardíes .....         | 479 |
| Elena ROMERO                                                                                         |     |
| La copla sefardí de <i>El debate de los frutos y el vino</i> y sus ecos en la tradición oral .....   | 491 |
| Pilar ROMEU FERRÉ                                                                                    |     |
| Una versión judeoespañola del «chivo expiatorio» de Kipur ...                                        | 525 |
| Beatrice SCHMID                                                                                      |     |
| Dos ma'asiyot muy sabrosos: <i>Ma'asé ha'éguel</i> y <i>El conocimiento del Bet hamicdáš</i> .....   | 541 |
| Julie SCOLNIK                                                                                        |     |
| La novela detectivesca en lengua sefardí: pistas y pesquisas ...                                     | 569 |
| Edwin SEROUSSI                                                                                       |     |
| Un cancionero hebreo-español del siglo XVI (Ms. Guenzburg 1224) .....                                | 579 |
| Carmen VALENTÍN                                                                                      |     |
| La copla sefardí <i>Los pesares del alma</i> .....                                                   | 621 |
| Juan B. VILAR                                                                                        |     |
| Algunas noticias sobre la judería de Trípoli (Libia) en el siglo XIX (1784-1870) .....               | 633 |
| Susana WEICH-SHAHAK                                                                                  |     |
| El estribillo en las coplas sefardíes de tradición oral .....                                        | 645 |